

# Lục Tinh Tân Văn

## 六省新聞

**CHÀ BÀN:**  
 Số 4, Trưng-bá ở Tân-phố  
 Mỗi năm ..... 4 00  
 Sáu tháng ..... 2 00  
 Ba tháng ..... 1 00

**CHÀ BÀN:**  
 Số 4, Trưng-bá ở Tân-phố  
 Mỗi năm ..... 4 00  
 Sáu tháng ..... 2 00  
 Ba tháng ..... 1 00

**CHÀ BÀN:**  
 Số 4, Trưng-bá ở Tân-phố  
 Mỗi năm ..... 4 00  
 Sáu tháng ..... 2 00  
 Ba tháng ..... 1 00

**CHÀ BÀN:**  
 Số 4, Trưng-bá ở Tân-phố  
 Mỗi năm ..... 4 00  
 Sáu tháng ..... 2 00  
 Ba tháng ..... 1 00

**CHÀ BÀN:**  
 Số 4, Trưng-bá ở Tân-phố  
 Mỗi năm ..... 4 00  
 Sáu tháng ..... 2 00  
 Ba tháng ..... 1 00

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

### MỤC-LỤC

- 1. - Ai lao Thực-nghiệp.
- 2. - Quả hải đăng tiên.
- 3. - Lợi dụng trái chuối.
- 4. - Việt nam kỷ niệm đát.
- 5. - Từ do diễn đàn.
- 6. - Công thành danh tại.
- 7. - Thông báo.
- 8. - Lời rao.

## Ai-lao Thực-nghiệp

III

Có người sức dượng cử đánh, mà họ làm như kẻ tạt nguyên; chẳng hề thấy họ làm chi khác hơn là mỗi ngày đai con cho vợ (tục người Lào còn đai con), thả đi dạo xóm này qua xóm kia, từ sớm chi tới. Uống cho phạ rêu mà phải hết sự đời, chuyên việc giữ con cho vợ. Một hai khi siêng làm thì đương tháng đương rồ mà bán thôi. Đã làm thân vợ dượng mà chẳng biết thương cho thân, hề bán đặng cái nào thì mua Á-phiện nuốt rêu cái này, chẳng biết thương vợ yếu con thơ. Thứ hạng đàn ông này nói không cùng, dẫu mực can binh khó tủa ra không hề.

Thực-nghiệp! Thực-nghiệp cũ Ai-lao chưa có mới phát đạt, bởi dân hay biếng-nhác, tại cuộc vận-tải rất hiểm; ngày nào đường xe lửa từ Huế vào Thakhek làm rồi thì mới phải được. Hiện nay dân Trung-kỳ ngụ tại Ai lao rất nhiều, như là Vientiane và Xiengkhouang, họ đương khai phá rừng làm ruộng và rẫy. Thát là dân siêng năng, chẳng hề chịu mất ngày giờ bỏ không. Ai lao làm rẫy có mùa mà người Trung-kỳ lêu lạp nghiệp đồ làm giáp năm; cứ hề mùa mưa thì nhổ nước mưa, mùa nắng thì lấy nước sông, trồng rau cải như thể Chệt Triều-châu ngụ tại Kim-biên vậy.

Qui làm, dân cũ Ai lao chắc sẽ đặng hưởng nhân đức của thầy Đại-pháp ta mà mở mang; vì mới đây có ông Troude, nghiệp-chủ ở Pakse, đến viếng quan Toàn-quyền mà cầu khẩn ngài, thì thổ cho dân Ai-lao nhờ. Tức thì quan Toàn-quyền hứa qua Đổng ngài sẽ viếng tỉnh Vientiane. Liệt-quí cũng chừa rồ, đường đi Ai-lao, tuy chẳng phải là đường đi Âu-châu, song cũng làm nổi trức trỏ; có nghĩa thác-nước thấy mà sợ; mà ông M. Long chẳng nề hiểm nguy, thì liệt-quí đủ rõ ân-đức của ngài, chẳng chịu ngồi không mà xem ngài, chẳng chịu ngồi không mà xem ngài. Có kẻ rằng: ông M. Long sẽ ngồi phi-thoan mà viếng Ai-lao quốc. Điều ấy chưa nhất định, song theo ngu kiến này, tưởng ngài sẽ

đẹp đường thủy bộ thì phải hơn, vì đường từ Saigon đến Vientiane, theo mé sông Cửu-long-giang cũng có nhiều (tính như Pakse, Savannakhet và Thakek, nhiều tích xưa còn lưu truyền. và để cho ngài xem cuộc sanh-nhai của dân Ai lao, cuộc lý-tải thực-nghiệp, của ông Troude tiến dần. Thiệt là rất hạnh phúc cho dân Đông-pháp đặng một vị chúa-tể, biết mến con lành yếu con thỏ.

Đất Ai lao cũng có lắm đồ thổ-sản, vì bị đường vận tải trức trở; nên thổ-sản ấy khách kiều-cư phải chở qua thành Vong-các mà bán cho ngoại-quốc. Ngoại-quốc lại nhân làm cho là thổ sản của Xiêm-lê, chứ kỳ thật là của Ai-lao, bị Khách làm Trung-gian thủ lợi.

Tại Vientiane nhiều nhà thương-lưu ngân ngân đường hoạn, về lếp vườn ruộng mà trồng lúa, nhưng mà trồng có nhiều làm thì bất quả là để bán nội tỉnh thôi. Lúc bi-phu làm khách (tính ấy, bi-phu có ý xem cuộc lý-tải của họ, có mới phát-đạt, và bi-phu có viếng ông Lê-kỳ Hường (dân tây, ngài đã quá vàng năm rồi), lúc sanh tiền ngài cũng có tánh hay vui chuyện luận đàm. Lúc ấy ngài có tỏ: « Tôi thấy cuộc tây-chạy của đổng-bào ở Nam kỳ mà buồn cười, chẳng khác kẻ muốn qua sông không thuyền, rá hề không tàu vậy. Phàm hề gây ra thương-chiến, thì ta phải lấy kỹ-nghệ làm binh khí cho đủ thì mới thắng đặng cho chớ. Tôi xem nơi Nam-kỳ chẳng thấy một xướng nào, thậm chí hột lúa của mình trồng ra mà cũng để cho kẻ ngoại làm trung-gian mà hưởng lợi; đường ấy ông có cho rằng cuộc trò-cười đặng ru? »

Bi-phu có đáp lại rằng: « Lời ngài luận rất chính lý, song ngu kiến của tôi tưởng: tuy là cuộc trò-chơi, nhưng có nghĩa kết quả. Vì đổng-bào ta, đã nương bóng có tam sắc trên sáu mươi năm nay, mà tho giáo văn-minh chưa gieo khắp cả, chớ cũng làm nhà duyệt cụ duy tán, mà lo cõi ách bọn khách; bởi vậy

## Quả hải đăng tiên (Đi tây)

(Tiếp theo)

Như dưới tàu có binh thì bị keo man cũng nửa ngày mới cho vào bàn còn như dưới là có bệnh truyền. nhiệm, thì đam rương quần áo mền gối lên kho mà thực thuốc mà khử độc, rồi mới đam xuống trả lại cho bộ hành.

Đứng tại tàu ngo lên bờ, thấy ngài, hòn cao hơn thấp, lớn có nhỏ có, hòn nào như hòn này, nhà lầu 4-5-6-7 tầng, ở như chén úp sóng không thấy đường sá nào hết.

Có một trái núi gần mà thế Chứa bà, rồi trên nhà thờ có một cái lầu chuông, trên lầu chuông có để hình chúa bà, ám chúa Giê-giu, mẹ vàng, đứng giữa trời xanh coi lịch lãm - Chẳng khác gì thấy cảnh tiên.

Lúc ta chậm chậm vào bờ mà dạo, mình đứng, trên tàu ngo xuống biển thì thấy xuống cầu cũng nhiều mà tàu xa lúp chạy ra vào ùng ùng vo, đến đây mới thấy tây nghèo đi cầu, tây nghèo xuống tàu kim tâm công, vát rương cho bộ hành sam lên kho Thương chánh cũng gần mà biển, bộ hành ai ai cũng thế, phải mở rương mình ra cho chớ việc Thương chánh coi rồi mới cho ra của mà, đi đần tự ý mình.

Tại bến tàu trên bờ đây là một xóm so sai, nghèo nhà buôn bán như nhà bán rượu lê, tiệm làm ghê máy, ghê bốt hết thấy nhỏ nhỏ, để bán vật cho người bộ hành, tương tự như đầu cầu Khanh-hội, không có tiệm lớn, mà từ đây vào thành phố Marseille, nhà, phố, ở liền mà đi cho tới trung vọng cũng trở giờ xe lửa nhỏ mới đến.

Dưới mé biển này, chẳng chi cho là hơn là thấy những dân nghèo nhiều, ăn bần hèn hạ như kẻ làm công dưới hầm tàu hoặc áo rách quần vá, nón cũ, giày thó v. v..

Ông nào cũng nói tiếng tây, nhưng phải biết, là trong ấy cũng có nhiều ông khác nước, như Iphanho, Italie, Algerie, Suisse, ở từ chiến đến đây làm ăn nhiều ngày mà thành biết

kể tiền người công giúp thầy Đại-pháp cho toàn thặng, ngộ đặng hững thái-bình cho thầy mở mang thuộc-địa. Sự mở mang ấy chẳng phải nội Nam-kỳ mà thôi, tưởng Đại-pháp cũng ngó tới Ai-lao là chớ ông đương ngự.»

Bi-phu chẳng dám đề lời tiên-tri, song thấy lời hứa của quan Toàn-quyền, tôi dám tưởng số liệu của tôi chẳng sai. Thạt vậy, tôi tưởng chắc ông M. Maurice Long sẽ mở mang cuộc vận-tải cõi Ai-lao chẳng sai, vì binh sanh ngài chẳng khi nào bỏ qua những sự ích quốc lợi dân nào mà ngài đã hứa.

BÁ-NHU.

tiếng tây nhiều, mà không biết viết chữ tây.

Mình người đảo xứ, chốn này không nên đến chơi thường, chừng đi vô trung ương châu thành mới thấy nhon vật giàu sang, mà cao áo dài, đơn bì như đơn ông, phướn phệp ăn nói nhỏ nhẹ, như là thấy mình là người lạ mà biết tiếng Tây nhiều ít, yên mến niềm nở lắm.

Ở xứ nhỏ, thấy dân nghèo đả quen con mắt tướng Saigon là thiệt giàu sang rồi, bấy giờ đến đây thì đã thấy lầu đài nhà cửa năm bảy tầng cao, xe hòa xe ngựa đẹp điu, đủ rõ sự giàu lớn của Mâu-quốc, cảnh lịch người sang hăng hà sa số, chẳng biết đâu mà tính cho đó, cho nên so sánh với xứ sở của người Cực-đông An-nam thường thấy biết thì khác xa, như tiên với phàm, vì vậy nên cho cái tựa là Quả hải đăng tiên cũng không sai bao nhiêu. Thành phố Marseille này đứng nhâm thì ba thành phố, có Paris, Lyon lớn hơn nhiều nữa.

Trong mấy chỗ tàn ghê từ Saigon qua đến đây, thì Saigon mình hơn hết mấy xứ nhỏ kia. còn so sánh với Marseille thì còn Saigon kém một, trong mười phần mà thôi.

Đấy mới qua mấy khúc đi biển, khi biển Chà, khi biển Arap, muốn cho biết nhiều ít phong tục của Mâu-quốc thì xin coi mấy bài nhưn vạt Phansa năm ngoái đã nói rồi. N. H. V.

## Lợi dụng trái chuối

Thổ sản ta có chuối cũng là nhiều lắm mà xét xưa nay thì ta chỉ để ăn chơi mà thôi, vừa ăn chơi lại ăn sống, ăn cả cây và ăn cả củ. Chuối nhiều như ở ở Nam-kỳ rồi tới Bắc-kỳ, xứ Trung-kỳ thì không có mấy.

Chuối chỉ xưa nay ở xứ nóng, nên cái xứ lạnh phải đưa chuối xứ ngoài tới cũng như Pháp tiêu dụng chuối ở Algérie.

Chuối ở xứ nào cũng vậy, có nhiều thứ lắm, thứ thì cây cao, thứ thì cây lùn và cách trồng lại để làm và mau được ăn trái nên ta có câu từ trồng na già trồng chuối.» Là thế như ở xứ ta quí hơn cả, là chuối ngự (Nam-kỳ kêu chuối cơm), rồi tới chuối tiêu chuối mần (Nam-kỳ tức chuối sứ), chuối hộp, chuối lá, chuối tay bự. Người ngoại quốc tới chuộng nhất là chuối ngự và chuối cau.

Cây chuối chỉ có một lần trái, than ấy thì toàn bộ bao bọc chặt. Và phàm sinh nở chỉ mấy năm rồi lên cây con và cây cao được từ 1 thước rưỡi cho tới 6 thước. Mỗi một mùa thì một cái, được độ từ 30 cho tới 150 trái.

Bởi giống chuối ưa ẩm thấp nên những nơi đất ướt và gần ao hồ, giống lại tốt lắm nữa.

Chuối chín cây thì si-lam, phàn nhiều

Rượu mạnh hiệu DEJEAN làm cho những tay thao rượu thầy của khèn ngọt. Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi.

người hải xanh về rồi ừ. Chẳng những xử ta hay làm vậy, ở xứ Canarie người báo xử chỉ hải xanh về rồi lấy lá bọc đem ừ lại bằng lá chuối và có khô.

Nhứt là những xử nóng đem cung-cấp chuối cho những xử lạnh, có khi tất xuống tàu đem đi làm hàng tháng mà không sao, nghĩa là cần phải ừ cho kín và tìm nơi mát luôn luôn.

Nhiều đảo ở Phi-châu không cần phải ăn cơm gạo, chỉ ăn chuối mà sống được, chỉ lấy chuối về đem nấu than rồi ăn mà thôi.

Xử ta chuối thật trắng được nhiều mà xét trừ đi số khẩu lương thì không còn dùng chỉ cho có ích hơn nữa hay là đem đổ cho xử khác đem về mà dùng hay bán lấy tiền làm việc khác.

Bởi trái chuối có một chất bở và ngọt được tự-vị người ta nên hàng có thể dùng nhiều: các nhà thí nghiệm đã công bố rằng ăn chuối lại mau tiêu làm và sự bở ích chẳng kém chi thịt. Thế nên ngoài quốc có nhiều nhà công nghệ nhiệt thành mà khảo cứu ra cách làm bở chuối cho ông già bà cả và trẻ con ăn, bở làm mà gói đi bán khắp năm châu bốn biển.

Cách chế thử bột đó thì đại để làm như sau này: khi hái chuối xanh về thì lột cho sạch về rồi cắt từng khoanh mỏng một đem phơi khô. Khi khô đem đem nghiền ra bột rồi đem rây lấy những bột nhỏ.

Ta thì hiếm vì cơ khí kém và nhà-công-một nên làm gì cũng khó và những công việc càng khó thì tài lực lại không có đủ mà làm; nếu nay ai muốn chế tạo thứ bột chuối đó thì mình phải thí nghiệm cho kỹ được kiến hiệu, khi đó muốn làm cho nhiều thì tay máy cho xử, mà muốn mượn sức máy thì sao cho đủ tiến, mình chế máy lấy được ngay chăng ừ.

Lại còn một cái lợi-dùng nữa là đem bọ chuối ra mà kéo sợi. Ta nhớ khi còn bé có lấy bọ chuối làm giấy để thí dụ chứng ra cái sợi đó cũng rất làm bằng chỉ chuối, coi cũng bền lắm.

Đó sản-vật trong nước thiếu gì, ta lo chớ sự nghèo. Cái kho vô tận xử Đông-Pháp chứa chừa của cải ra đó, trên rừng dưới bể cũng là ruộng bãi đốn đốn biết bao nhiêu là của mà đặng tạo-vật để dành cho xử ta, ta hãy ghé mắt rồi lưu tâm kiếm kế mà hưởng của đó. Ta tuy chưa đủ tư cách và tài sản để moi bạc vàng than, kè mở dợt đi đất lên, song ta hãy gắng sức xem những cái lợi nào bở không đó thì làm ngay đi, thử xuống cho mọi người như việc trồng dưa nẫu dần, trồng mía kéo mật, trồng chuối kéo sợi, vãn vãn, hà tất phải ganh nhau thầy cái chi người ta làm rồi có lời thì đó xử mà theo cho tới khi tàn-bại.

Nay ta chỉ nên có lao tâm mà tìm ra những mới mà cần hưng công-nghệ mới, còn hơn là cứ nơi xét làm cái chi mới cho thừa thì tất đần phải ừ!

AL-THUAN

T. B.



Việt-Nam Ki-niệm đài

LẠC-QUYÊN

TINH GOCÔNG

Carnet No 10351 à 10400

Report des es précédentes... 460\$00

Table listing names and amounts for the first carnet, including Trần-van Thi, Nguyễn-van Tài, Trần-van Châu, etc.

229\$00

Carnet n° 10451 à 10500

Report... 229\$00

Table listing names and amounts for the second carnet, including Trần-van Khanh, Nguyễn-van Cầu, Nguyễn-van Hia, etc.

Table listing names and amounts for the third carnet, including Trần-ké Nghiệp, Trần-van Lê, Nguyễn-van Giàu, etc.

279\$00

Carnet n° 10751 à 10800

Report 279\$00

Table listing names and amounts for the fourth carnet, including Ngô-van Thích, Nguyễn-khac Kiêm, Trần-van Ốc, etc.

Table listing names and amounts for the fifth carnet, including Huy Loi, Trương Hưng, Trương Vinh, etc.

335\$00

Le Président du Comité régional de Gaocong. PHU HAI.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longevité grâce à une liqueur)

Hiện bày giờ bên nước Huế... Ông già đáp lại rằng: Có chi lạ đó mà hỏi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hay uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiện Mazet là một thứ rượu trường sanh bổ lực.

279\$00

Carnet n° 10751 à 10800

Report 279\$00

Lời rao. Có một người muốn lãnh diriger une institution privée ăn giá rẻ vừa xài cơm ba bữa mà thôi. Hướng lý dân lành direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Annam cũng dễ xài. Văn bằng có đủ.

279\$00

Carnet n° 10751 à 10800

Report 279\$00

Sách tiểu Bình-thơ CHỮ TÂY VÀ CHỮ QUỐC-NGỮ (Manuel Français-Annamite). Cửa ông quan hai Tavernier. Sách này làm bằng chữ Tây, rồi dịch ra chữ Quốc-ngữ. sếp để dạy người làm quân lính, và đội quân, học theo mà làm việc bốn phần mình cho toàn, hoặc nạp bi, để bổ nh, hoặc đào hang rào sắt mà ngăn ngừa quân nghịch v. v. ...

279\$00

Carnet n° 10751 à 10800

Report 279\$00

Hàng Thuận-hòa. Bỏ một lại. Giấy nhung và kim tuyến, đơn ba đồng bên Tây nhè nhàn làm Ông nhỏ Aluminium Bao đựng thuốc bắt bưng Cao-su



# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie — SAIGON

bộ mình, hay là có việc cần kíp gì ở nhà chẳng thì tôi không rờ... Kế đó thấy đi với: tôi mới nói với ông Công-tô-lo đó rằng: muốn viếng ông chef ga Langsa đứng thuốt vụ này mà xin viết vài cuốn sớ kều nải, tại ga Saigon.

Tờ ra ngõ lại chỗ cổng gần đầu máy, thấy có hai người Langse còn nhỏ đang đứng trò chuyện nhau, trong đó có một ông là xép-ga; người còn giây chỉ và nói: « Đây nè ông này là ông xép-ga Saigon » rồi dẫn đi kèm chúng tôi lại trước một ông kia; thật là chúng tôi mừng ơn ông Công-tô-Lô chửa ra đi biết chừng nào. Ông xép-ga tây hỏi và nói giằng gỏi tôi về không kiếp, không thế nói lại, vì người Langsa tánh hay nói mau; rồi tôi nghe ông nói mấy lời Annam đó trả lời lại như vậy: « Quã-da-đơ bở-je nhần, địa xép-ga Binh-Triệu ha quã-đi bi-đê, địa xép-ga đọt mia ».

Ông tây nói chậm chậm lại như vậy: « Quã-da-đơ địa xép-ga Binh-Triệu đọt-mia, buộc qua đơ-măng-đê la tức xơ; buộc qua đơ-măng-đê la ma-jo-rô-xơ; hừ... ». Ông kia nói: « Xi hô-rô-xanh-phô-a, còn nết xép-ga, quã-da-ra-đia, đọt-mia ba-đơ-măng-đê la ma jo ra xơ ».

Kể đó thấy Phan H... đứng gần nói với ông rằng: jờ hừ vu sxy vờ-rơ à la re-kô-la-má-xơ... Ông kia là « Bông ». Tôi, thấy H... một người bộ quần áo long tốt đứng chờ này giờ đó, cả ba đều đi theo ông xép-ga tây và ông Công-tô-Lô vào ga. Tôi và người kia không biết chỉ tây, và tiếng tây, mượn thấy Phan đó làm chung giùm với một cái tờ kêu nải, có đưa cho ông xép-ga nhỏ đó coi, rồi ông bảo phải viết về số, kê gần chỗ mấy người đã có thưa vụ gì trước rồi đó. — Thấy H... viết lại rồi, chúng tôi 3 người đứng lấy tên, rồi ra về. 3 cái giấy bị phạt của ba người thì đã giao lúc đó cho ông xép-ga tây giữ... Tôi nghĩ thêm rằng và nói: cha cha, ra cửa đây của sự không giấy ra, bị thợ ngục nũa, khổ á; 2 người, tôi không giãm ra, để ở chờ thấy H... ra một lúc. — Thấy từ giây ông xép-ga tây ra, rồi tôi vài ông kia một câu rằng: chúng tôi không giấy ra cửa có đượ cùng chăng. Trả lời và gác đầu « ừ ».

Nghe nói Sở re-Lửa và sở Công-chánh tuy ở chia ra hai chỗ song cũng là chung nhau như một, nên qua còn đang làm ăn kêt, có kều hỏi tới một lần rồi và có hồi chứng ông Pháp D. T. P... và thấy F. T... ký lưỡng; 2 người cũng chịu làm chứng nói rằng bởi, thấy, sao nói vậy, đầu lên tới Ngọc-Hoàn, cũng thấy sao nói vậy; ỹ là hai người vừa gặp tại ga Binh-Triệu nói trước rồi đó.

Vụ đầu dưới tôi thấy rõ, có sao tôi thuật vậy, xin ông Chủ-tháo phân biệt giùm và làm hướng theo dưới bài nết cho tôi rõ, rồi rất cảm ơn vô cùng. Thấy H... và hai người bộ quần áo nải đó biết làm người bộ hành tốt, mới đi cáo nhai sự vậy cho nhà nước hay; nếu ông xép-ga Binh-Triệu làm thế, thì

khó chung cho bộ biển làm; ở dưới ga không mua giấy đượ, lên xe bị phạt còn lo tai nghe điếc còn rầy, rồi phải làm làm sao? Khó quá! Khó quá!

Thầy Phan H... này cũng không có bà con có bác chi ở xứ Binh-Triệu, người sanh thành tại Saigon, làm việc cho sở Công-Chánh (Trường-Tiến) gần hai chục năm rồi, không có hề bị lỗi gì hải, ở trong sở làm, các quan làm đầu phòng đều bằng lòng tình hạnh thầy, còn ngoài thành phố thì thấy không có bị một ngày tù, một cái giấy phạt của sở-tuần-thành phạt thầy mà tôi nghe sao ông xép-ga giám khai gian cho người mà không ngàn chớ? — Ở đời chẳng nên kiem cơ chừa mình mà đem việc gì nhục, mình đê ra mình nói cho người ta mà người ta không có làm đó, ở trở lại mình phải mang.

Phàm muốn làm một người bộ hành từ từ, đi phải có giấy; bằng có đi trả, thì chịu phạt, 5, 3 xu không phải là nhiều; rồi mình đi trả thì là đánh bụng mình; cái này mình người có công chớ mà lại bị phạt, thì phải thưa ngay. — Nếu như bộ qua, mà đi thì quan biết đầu mà xử, rồi về xum nhau nói vậy nói khác, phàm nhàn, trách sao quan không có giùm vào đó, để cho người ăn tiền tiền mình hoài, rồi họ lại còn muốn làm cha mình nữa, nộ nạc, rồi mình phải chấp tay bảm xin xu đơ của mình lại sao??

Là gì Thầy Phan H... đó vì danh vọng và làm chung nhau một chỗ, bị sau, chịu vậy, cứ luôi đầu đi thì dân ra việc bị người hôm; bởi thấy là người ngay thẳng nên không chịu nhục trên xe, bị người phạt.

Bé coi quan trên phân xử mình chánh thế nào tôi sẽ cho ông Chủ-báit hay nữa, xin ông cũng vui lòng ăn hành tiếp cho chữ khẩn quan nhàn làm.

Người bộ quần áo bị phạt chuyên xe ở đường làm chứng: Huỳnh văn-Triệu

Dân làng Vinh Kim-Bông, Hạp Mytho ngụ tại Saigon.

### Công thành danh tội

Tôi vẫn người tâm thường, chẳng dám treo đeo mùa bữa trước của lộ ban; nhưng mà nay tôi mới hay ông Lê-văn-Thom đứng trước trường, thì lòng mừng không khỏi, vì Chánh-phá thường phạt rất công. Ai mà biết ông Lê-văn-Thom, thì rõ ngài là người trọng nghĩa khinh tài, hay lo-lãng cho xã-hội-ta, thương dân mến nước, hay khuyến-kích các nhà cự phú cứu giúp kẻ thất vận tật nguyên nghèo khổ, lập nhà bố thí; còn ngài ngày đêm lo làm sách-vở mà giúp ích cho đời, ai làm ngay thì ngài thương xót cứu giúp bất luận sang hèn. Văn tôi cũng là người mang ơn ngài, không biết lấy chi báo đáp, nên khép nép xin đừng một bài sau đây mà bài đến nghĩa cả. Xin lục-châu quán-tử miêng nghĩ.

Kính tặng ông Lê-văn-Thom, Văn ông, thường-thự hàn-lam vĩnh thường tri-huyện hãm.

Đền quốc nết mùi hương;

Bóng thim vừa tỏ sắc: Cánh Áp-côn chơn chổ dôi vtrag; Giương tri-buê chổi lòa báy bực; Tiếng rền cỏi Bắc làm phen nghĩ.

Đã khiêu tinh thủy; Đực bùa trời nam ngàn đậm rất nên quyền thao lược. Chôn cãm-dường rịt rõ mặt tài danh;

Nhà qua-lai khoe khoan người quốc thuốc; Lo Tạo-hổ năn năn vành đai-mắt, đực chỉ vàng mà mển nước ngay vua, đầu há nhượng công người trong bản, thật rằng trũng nghiệp chôn vãn-hương;

Cổi trần-ai đã tỏ mặt công-hầu, rên lòng ngọc đóc xoi kinh như sử, mới nển tài bực khách trên ao, ỹ gọi cở tượng nơi Liêu thất. (1)

Chín trùng gặp hội rồng-mây; Một buổi nển trang quòn-tước. Long treo phụng tả bên trời;

Tài đê ngao vang giữa nước. (2) Dối tuyệt ngọc thanh nển tai thỵ, dôi trời nam xong lược cấp vờ-môn;

Mở đường mây nhẹ trôi cánh bằng, nơi cựa không rõ-ràng nơi cổ quốc. Mây tinh-thần so Nam-bác lòng chuẩn cở kiem sếp đơ pho;

Mũi khi-vj khắp Đông-tây, tay ghi kinh sử nển vĩa sử. Cãm nển phước âm, công đê sao quyền lại cả, rờ rằng đậy-luộc thấy rồng bay;

Đội đực hóa-cồng, đai thêm rộng ao càng dài, đứng sụng gô cao vĩa nển bước.

Lòng hằng giúp nước chút công đư chếp sử dục bầy em; Dạ đóc ngay vua, phoi nghĩa cả đáng người cán tay thước.

Bông vàng tạc đê nển sau; Đơ-vang hoan thủng cùng nẻo trước. Thái bình cộng hưởng cả nhà; Vinh-hiến đồng hoan mấy tấc.

Hựu thì nhứt thủ Vũng tình đầu chổi sống liêm; Hoan si đưa chen rất tốt diêm.

Thuận nẻo vãn-thê lền Bích-hước; Thông đường nguyệt-điện thủng cung-thim.

Cửa rộng giá phẩm ăn ba cãm; Gô nhận tên đê đực hóa triêm. Rợ rờ cãm-dường lòa chỉ cả;

(1) Kỳ-trương bở liễu thất, cở-dộng kỳ đàn-lương  
(2) Tâm nguyên từ phang thiên nển nhựt, tài chím kim ngao hải thủng xuân.

### Phải làm làm sao mà giữ da cho tốt

Thường da hay chữa bại lở với mủ hôi, thì phải bị lỗ lổ. Nó làm cho mỷ lỗ lổ không còn thông đượ, thì mình phải đặng cho nó đặng bị đượ. Không ai chịu để như vậy bao giờ, làm cho da trở nên xấu quá, si cũng không chịu đâu. Nhớ nhứt và bết của Cadum nhiều nó sẽ vào trong sâu mà rữa sạch hết bại mà làm cho da trở nên sạch sẽ, tươi tốt.

Có bán trong các tiệm giá cở 2,50.

**TIỆM ANNAM**  
**Đông giầy và may**  
**y phục Langsa**  
**Lê-văn-Bên, Kê-nghiep**  
 cho nhà PHÙ-TOAN  
 17-19, Rue Amiral Courbet  
 (Halle Centrales)  
 SAIGON

### « La Fanfare Petite Khmer »

Nouvellement organisée à Pnom Penh  
 M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 30 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divise en 3 groupes.

1- Groupe comportant de 18 musiciens  
 2- Groupe comportant de 12 musiciens  
 3- Groupe comportant de 8 musiciens

Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.

Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre de jours.

NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc., etc.

### Lời rao

Cho máy chủ có xe kéo cho mượn  
 Nén dùng thí Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình.  
 Bông vàng tạc đê nển sau;  
 Đơ-vang hoan thủng cùng nẻo trước.  
 Thái bình cộng hưởng cả nhà;  
 Vinh-hiến đồng hoan mấy tấc.  
 Hựu thì nhứt thủ  
 Vũng tình đầu chổi sống liêm;  
 Hoan si đưa chen rất tốt diêm.  
 Thuận nẻo vãn-thê lền Bích-hước;  
 Thông đường nguyệt-điện thủng cung-thim.

### Hồ-văn-ân-quán

IMPRIMERIE HỒ-VĂN  
 (Lithographie et Librairie)  
 SADECVILLE

Ấn bộ số, cung-hĩ, thú thiệp, vẽ tranh, in hình mới tức là món gì cũng in đặng.  
 Có bán đủ Văn-phòng và đủ đồ cho học sinh dùng có số sách và thơ tuồng truyện, có bán các thứ nhựt trình quốc-ngữ Saigon.  
 Có làm con dấu đống và mũ thưng (Caoutchouc). Công chuyện làm rất kỹ và mau — Giá bằng Saigon.  
 Xin đống báo chiểu cở.

NAY KINH

Hồ-văn-Lang : Directeur.

Tôi chỉ dùng có một thứ giầy NIL mà thôi giầy này là thứ giầy vãn thuốc diêm.  
 Tôi nhứt của một anh hàng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

BÔNG G LAM NÓN (LIÈGE) và BÀN SI nky: GIAY HẠ ĐA LAN XÍCH-BU và CÓN ĐÁU đ CATALOGUE qui khách. Xin GHUT BÀN SI qui NGUY

TÔ-HUỆ OÁN-HỒ thứ 6 c

Một số n mả có 30 r bô dũ, 100 Phan-thiê 7 ngàn th Ai mướn

Ài mua đũa

Tại hàng hăng Tour Catalin Saig Có bán cả nhựt thứ E mậi óai có

Cây Có bán mậi (thứ c nđi đặng vãn, nhứ đặng làm

Nam 780 Ba HUỠN

Kính g 1-Juillie ngđ hiện-viêi Khá & dươii khấch

TRI



### Nguyễn-chí-Hòa

83 Rue Catina. — SAIGON

ĐỒNG GIẤY bằng DA bền chắc đẹp. LÂM NÓN CASQUES bằng RÚT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp. BÀN SĨ rất nhiều mẫu mốt kẻ ra sau này: GIẤY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY HÀ DA LÂNG, ĐIỆP DA LÂNG GHE XÍCH-ĐU và THONETS KHẮC đủ kiểu CON DẦU ống và chạm MỒI ĐÁ. CÓ CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi đi tặng quý khách.

Xin CHÚTƠN chiều còi tới rất cảm ơn. BÀN SĨ giá thiệt rẻ.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời.

Công-danh càng trọng, trong càng thêm.

NGUYỄN-VĂN-ĐỀ  
Médecin sino-Annamite.  
Bình-Trung Vinhlong

### VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC  
Ngày 21 S-pt. 1921.  
Tại kho Nhũ-nước. . . . . 7 fr. 40

GIÁ LÚA  
Ngày 20 Sept. 1921.  
Tại Cholom mỗi 100 kilos (bao trĩ lại):  
Lúa Vinhlong..... 4 \$ 45 tới 4 \$ 60  
Lúa Gòcông..... 4 70 tới 4 80  
Lúa Bêixau..... 4 70 tới 4 85  
Lúa Bacliêu..... 4 80 tới 4 95  
Lúa Cao man..... 4 00 tới 4 30  
Giá vừa trung.... 4 50 tới 4 70

### TRUYỀN

**TÔ-HUỆ-NHI** iron bô (1 à 3).  
**OÃN-HÔNG-QUẢN** (thứ 5 rồi, thứ 6 còn tiếp).

Cả hai thứ đều hay.  
Có mua xin gọi thợ cho M. QUI  
16, rue d'Arfeuilles Saigon-Tandinh

### Muôn bán

Một số rượu khắn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trong cao su có cấu trúc bô-đơ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring/gân ga chừng 7 ngàn thước.

Ai muốn mua, xin hỏi bán-quán L. T. T. V.

### Ai mau mắn

muà được giầy da tốt lại rẻ

Tại hãng ông A. Richard, kẻ nghiệp hãng Tournier và Công-ti, đường Catina Saigon.

Có bán các thứ giầy thượng hạng tốt như thứ **Evell-Sam-Au Coq** m một đôi có 60 quan (frances).

### Cây trúc và Nu

Có bán cây danh mộc như trúc mới (thứ đồ tốt) và nu (là cây nôi đáng ra) của ra xem có nhiều vân, như cầm thạch đỏ, cứng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

L.Y-HỮU-DU.  
Directeur du Bazar Trung-Xuân, PNOM PENH.


### Nam-việt Khách-lâu

HOTEL D'ANNAM  
80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
HUYNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rồ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tới một đơn một tiệm ngh hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lâu) cũng có đơn phong ở dưới đất rất cận tiện cho quới khách.

### TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không đáng tiền, thì hãy mua rượu **Rhum mmms** là rượu thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu rhum khác.

Hãy coi cho kỹ hình ảnh thứ giầy này cho phải, cái xe có dấu nhãn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xa

lừa đầu không biết phát cháy đồng thuốc bắt để phơi trên lâu tiệm Bình-an-Cát của thám Phạm-thị-Bang, đường Jardins số 77.

Nhờ người ở căn số 79 kẻ đó đem nước lên trên nước mà rồi xuống nên chẳng bao lâu lừa tắt. Tuy vậy mà tiệm cũng phải chịu hao hết chừng 2000\$00, còn tiệm trà ở bên kia, căn số 75 lại bị nước chừa lừa chảy ước trà (tính hao chừng 700 đồng bạc) Tả ra một nhà bị lừa một nhà bị nước, cả hai đều hao tổn, mà chẳng hề chỉ vì cả hai đều có báo kẻ.

Vòi rồng cũng có đến nơi mà ngờ chơi rồi về vì đến muộn quá, bà hòa đi rồi.

### Tiệm-Họa-Chơn-Dung

NGUYỄN-ĐỨC-NEHUAN  
55 28 Boulevard Paul Bert Saigon

Thợ vẽ tiệm này đã có bằng cấp tốt nghiệp nơi trường xeo-ghê, và được 3 cái bằng cấp đầu xeo Hàn-ô. Hình vẽ thiệt tinh xảo và dễ trâm năm không phai.

Chư quý vị muốn vẽ xin viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo-bạch có biên rõ thước tài giá cả và cần nghĩa phân minh.

### HÃNG

Etablissements Industriels DE SAIGON

(VỐN 2.500.000 quan)  
Phòng việc ở đường Mac-mahon số 25 và 27  
Trại thợ ở Quai de la Marine Khanh-hô

Hãng mới này là hãng mới nghiệp cho hãng cũ Boan-ô-y, chuyên làm những gác hồ: bằng xi-man và chuyên sửa đồ các thứ máy như B máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hãng mới này từ ngày mới nghiệp hãng cũ Bonouy đã sắm thêm khí dụng nhiều làm cho năng công việc làm đi mới lại thêm giá rẻ.

Hãng mới cũng có bán và sửa xe hơi lại riêng linh làm đại-biểu cho các hiệu **Huê-kỳ** như:

Chandler, Buick, Cleveland, Chevrolet, và các hiệu Langan như: Grégoire và Methia.

Trường trong cái này cũng có bằng nào bán xe hơi giá rẻ như giá của bên hãng khác, vì vậy Lục-châu qui khách khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi các biệt giá của bên hãng rồi sẽ đi mua.

Bên hãng có trữ các thứ đồ các nhà máy và bán đủ các thứ đồ như đồ chế máy; tại công có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bên hãng đã có danh với người An-nam trong xeo này, lập ra từ năm 1872, lại cũng đương lòng người Annam tinh-cậy.

Vậy bên hãng kính xin Lục-châu qui khách, cứ bôn hiệu mà đến hay là xe thợ thượng hạng mới khí qui khách của mua gác hồ xi-man, xe hơi cũng đồ chi về máy móc, hay là đồ các dụng hội đều chi bên hãng cũng tinh trí lắm lén và của các dụng toan tác cho đứng như ý quí khách.

### Xin chiếu cố

Đời thanh trị thái bình, thì con người sanh sống ra càng đông đảo hơn khi trước bội phần, bởi vậy rồi làm thầy mới khi Saigon có bấy chời là, hoặc là cuộc chi văn văn, thì tại nghiệp cho quí khách ở lục châu tủa Saigon chơi, mà chẳng đủ khách sang nghỉ ngơi, là a sự vui thành ra buồn, bởi vậy chúng tôi mới lập ra một tiệm ngh hiện **Nam-trung Khách-sang** tại đường Némésis 101—103 gần bên góc tiệm cầm đồ Saigo, phòng ở 1<sup>er</sup> phía theo một đường đi, rộng rãi mát mẻ mà và yên tĩnh, lại gần các một đường xe lửa Cholon đương giữa đường mà ngang, và xe Biénon, xe Mytho, và tiện cho quí khách, khi lều xướng.

Cái xin quí khách trường sinh sống ban giúp cho chúng tôi bốn công, thì công hy quí các hàng ngày.

Quảng-Ly.  
Hiệp ở Tôlung.

### Giặt tiền vàng.

Dương-Văn-Bình kều Lý-Văn-Dải, 28 tuổi, kéo xe kéo số 501, ở đường Bourdais số 108 bị bắt giữ Tòa can vì tội giặt một cái tiền vàng giá 55\$00 của con Ng.-thị-Mười, 14 tuổi, ở đường d'Ayot, số 164.

Qua một đứ đống loa nưa tên họ chi không biết, chạy khỏi.—Kiếm.

### Văn chủ nhà, gà chúng bắt.

Thím Phan-thị-T...., nghề nấu ăn, ở góc đường Mayer và Lareynière, có rặng bừa 12 tây, từ 3 giờ chiều tới 8 giờ tối, thím mớic đi khỏi, ăn trộm vào nhà lấy áo quần đàng 10\$00 và 4 con gà mái nháy 0.

### Xe hơi tránh, người bị cấn.

Bữa 14 Septembre, lối 6 giờ 45 phút sớm mai, Ng.-văn-Dang cầm máy xe hơi số 1658, của ông M... chạy tới ngã tư đường Richard và Paul Blachy, gặp xe hơi số 2682 của ông A... bên nép số 18 mà tránh, lại cấn năm Pau-thị-Hiến, 42 tuổi, ở đường d'Espagne, đương ngồi dựa mà đường, lợi ông chơn mặt và tẩy dấu. Chở lại nhà thuộc thì bán bỏ rồi đem vào nhà thương chợ Ráy.

### Móc túi.

Tan-houn-Hên, 21 tuổi, nghề buôn lúa, ở Kiên-Sông, (Kompong-Speu) xứ Cao-miê, có rặng bị chúng móc túi lấy hết một cái bóp phoi da đen đưng 12\$00 và giầy thông lành.

### Thịt thúi.

Sở tuần thành mới làm giấy phạt tên chếc Quăng-Bông Trần-Binh, 26 tuổi, ở đường Douaoumont, vì đem ra chợ mà bán 60 kilos thịt heo thúi, còn thịt thì chôn.

### INH LƯU.

**Đưa gian bị bắt.**  
Tưng Huỳnh-Bô, 14 tuổi, bang Quãn-Đông, làm công trong nhà máy Tơng-Wo ở Rych-Cát, đã bị bắt giữ Tòa can vì tội trộm áo quần 30\$00 và một cái cần 30\$00 của chếc Trương-Bình, 36 tuổi, bán hàng xén, ở đường Paris, số 54.

Còn một đứ đống loa tên A-kas-Chay, 42 tuổi, cũng đóng loa trong vụ này, xấy khời, mà chạy đi đầu, không kịp thì chấy cũng bắt đượ.

### Mắt.

Ng.-minh-K... 20 tuổi, nghề bán vải, ở làng Tân-Hưng (Sadec) có mắt một cái bóp đưng 26\$00 bạc và giầy thuê thân năm 1921.

### Hòa hoạn.

Chiến bữa 14 tây, lối 4 giờ 20 phút,

### Nhập trường cao đẳng

HANOI

Bôn-báo đưng tư-ràng mỹ vị học-sanh sau này đã đưng phép nhập trường cao đẳng tại Hanoi.

1. Trường Lương-y  
M.M. Ngô Văn Hiệu, thợ-kỹ tại nhà thương Bôn-quốc Cholom.

Nguyễn Văn Bật, ở tại nhà thầy Trần, thợ-kỹ (bà-bô Bã-rja.  
Lâm Ngọc Bày, ở tại nhà thầy Trưoi, làm việc tòa ba dinh thượng thợ Saigon.

2. Trường Thủ-Y  
M. Trấn Văn Đàng, giáo tập tại trường Mytho.

3. Trường Pháp Luật, và Chánh trị  
M.M. Đào Văn Cơ thợ kỹ xĩ tây Cholom Lê quan Hộ thợ kỹ dinh Phó soái Lê Văn Bê ở làng Long Phước, Vinh long.

Lê Văn An, ở tại nhà Cai Thiên Sadec Ng. phước Lộc, thợ kỹ (bà-bô Bêntre Vô Văn Tôn, ở làng Bình-yên (Long-xuyn).

Lê Thanh Thảo, thợ-kỹ tòa nhứt dinh thượng thợ Saigon.  
Ngô Văn Nghi ở làng Vinh-phước Sadec.

4. Trường giáo huấn :  
M.M. Ngô Văn Mau giáo tập Chợ đối Trấn Văn Ty, nhà Trần Văn Tú, Vinh-long

Trần Văn Sáo, học sanh tại trường Lycée fra-co chinois Cholom Nguyễn Cao Thằng, giáo tập tại Paong diên (Cánhtho)

5. Trường Công-chánh  
M.M. Huỳnh quang Chiên, học-sanh trường Taberd Saigon.

Ta Văn Luong, ở tại nhà thầy Quai thợ-kỹ tòa Bã-rja.

Lê Văn Lễ, ở tại nhà phó-tổng Sach Long-chanh (Gocong).  
Lê Văn Trư, ở tại Bình-xuân (Gocong) Phạm Văn Quan, 89 đường Lareynière Saigon.

Ng. Văn Luyện, làng Tân giai, Vinhlong Ng. Văn Trì, con M. Huyền Kiên Tấnan Lê Văn Sơn, ở tại Tân ba (Biểnhoa)

6. Trường Thương mại  
M.M. Ngô Văn Trọng, ở tại Gòcông Ng. Văn Lâm, ở Mytho (Bêntre).  
Vô thành Kinh, thợ kỹ tòa Bô Chà u đoc.

Ng. Văn Bôi, ở Cánhtho.  
M. Ng. Hữu Lỳ, thợ toán tại nhà hàng Galeries de l'Onest, tại Cánhtho đưng phép nhập trường thương mại mà dự thính.

(Auditeur libre)  
Bôn báo chúc cho chú Học sanh quí hải bình an học hành tấn phát, văn sự như ý, mau tới bước thăng mây.

### Một dịp vô thương

Muôn bôn một cái xe Ô-ô, hiệu Phansa, bầy chỗ ngồi, còn mới tinh anh, giá phải chăng. Ai muốn mua xin đi nơi Bôn-quân.

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tuần thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Van-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

Lập ra từ năm 1865 bởi TRƯỞNG CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Ông L. SOLIRENE, nhà hạng bán-chè sự, kẻ nghiệp

Được; người nhà này. Bên đó thay thuốc Tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ qua-từ...  
ở đây cũng thuốc Tây xin hãy gọi tên vào tuần thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
bên này - TRÊN LƯỚI CỬA CHUỐI: bán rồi đi - người xin thì viết thư cho ông Solirene ngài sẽ gửi cho bằng

**Hãy uống thử rượu AMER HONORE**  
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng  
Của một nhà hàng Denis frères có trụ mà thôi.

### Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm tươi chí mà nghe nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ dời lên từ đây, kêu là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chủ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dẫn đến RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY BẢO CHẾ HẠNG NHƯỞ CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÙNG CÒ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HẠNG NÀY. MỘT MINH SÁNG SỨC THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH VIỆ: TRÍ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI, VÀ HOÁ-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chệch, cả hàng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Pharaon, mà sống số thì thấy có bằng thiên nghệ bảo chế.

**Rượu Quina Skos**  
Là một thứ rượu, để uống về lòng...  
Bên tại hãng Etablissements Demarcel, Indochine Saigon.

### HÀNG Ông P. Ribeyrolles et Co

10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
Số 10 gần giếng nước Saigon  
Có bán máy xay lúa và đồ pha trà cho máy.  
Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.  
Có thợ ráp máy giờ ở tại hàng MÁY TỐT CHẮC. - Ai muốn sửa đồ thế nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

### LỜI RAO

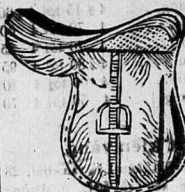
Chà, máy ông thợ chụp hình, dù thiên nghệ đâu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 138-138 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tinh theo giá bên Tây, như hiệu Kodak - Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v. ...  
Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thấy về nghề chụp hình và về nghề vẽ ảnh (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.  
Có khuôn để lõng hình chạm khéo lắm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình khác, chạm tốt lắm.  
Có chụp hình cho giấy thuê thân nữa.  
Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.  
Giấy Bromure 1/2 brilliant contraste từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5 h 25 còn hộp 500 tờ thì 32 \$ 00.  
Có kiến để làm hình máy xử nóng nực.  
Tại hãng Photo-Studio 138-138 Catinat Saigon.

### Nguyễn-văn-Búp (THỢ KHĂN ĐEN) et Propriétaire Sui-dân à Binh-nhâm Lai-thiên

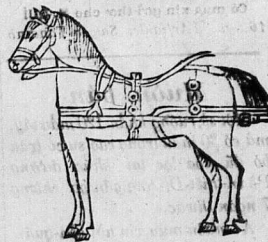
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều thứ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như sơn vậy, rất tiện phải do nỉ, hàng muốn vậy thì khỏi đo, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 3 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hàng nhất 3 đồng hàng nhì 2 đồng rưỡi hàng ba 2 đồng, quý ông mua sẽ phí thì chịu thì phải trên 2 khăn gửi contre remboursement cũng trả tiền trước tiền cho 2 mới.

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đá ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.  
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.  
Rượu này gọi Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trụ mà thôi.



### PHAN-HAM

Thợ làm yên-ngựa Song-mã và Đạc-mã (Khoa-chàng, Khoa-đàn - MÀO) Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư quý khách biết rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-ngựa đồ Song-mã, Đạc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quý khách có lòng mến mộ muốn dùng thứ gì thay đổi mẫu nào xin gửi thơ cho Bền-hiệu, Bền-hiệu xin tận kỹ tâm lực làm được như ý của quý khách sử dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng. Bền-hiệu có mở hiệu thợ may lấy, annam nữa.

HÀNG NGANH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CẢ HOÀN CẦU  
HÃY BỎ SÁCH CÓ HỌA HÌNH HẸNG CHÁNH VÀ HẸNG NGÀNH SẼ CHƠI KHÔNG

HÀNG DESCOURS & CABAUD  
Produits Métallurgiques  
VÒNG 40 TRIỆU QUAN  
BÁN SỈ - BÁN LẺ

HÀNG BÁN GIÀ RẺ HƠN HẾT TRONG NƯỚC CỰC NHIỀU  
NAM-VAN (NAM-PHEN) GỐC ĐƯƠNG PROTECTOFORM VÀ ĐƯƠNG DE VERNEVILLE

561, Quai de Belgique

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.  
Có một mình hãng này thay mặt cho:  
- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;  
- Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;  
- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).  
- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;  
- Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;  
- Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm hiệp Larbaud Saint-Yorre;  
- Hãng Bergougnan: Vó và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";  
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây khoa không được và dốt không cháy. - Khoa có hực 61 tôn khoa có chữ:  
- Hãng xương tằm ở Tonkin: Phân vải ruộng và đất trồng tỉa.  
Đồ thứ:  
- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;  
- Đồ dùng cho những người lính việc làm: Đồ khi dụng cất nhà, sắt để dùng đục sắt, đá, sắt dẹp, tròn, vuông, sắt làm nồi hơi (chaudière) sắt bằng mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước về ruộng, bơm nhà cửa, ván ván, ống gang hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière) ống đồng và thép;  
- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons; giấy kềm mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;  
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn, tráng sành, xi chì, bằng mi-nôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sáp đánh tỉa, sáp ống;  
- Băng, ghế hiệu Thonet thiết;  
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ may bướm, bộ làm nui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

L. Hàng...  
Tàu...  
Nông...  
Thật là...  
cánh bi...  
CAN...  
Đó chứ ch...  
Đó tuấn...  
MỘT CÁI KIỂU T...  
Hàng...  
Đang...  
liệu là E...  
thờ ấy, n...  
hà đến bị...  
Mây...  
Nông...  
Thật là...  
cánh bi...  
CAN...  
Đó chứ ch...  
Đó tuấn...  
MỘT CÁI KIỂU T...  
Hàng...  
Đang...  
liệu là E...  
thờ ấy, n...  
hà đến bị...  
Mây...  
Nông...  
Thật là...  
cánh bi...

**PHAI DONG THUOC BO VA TRI DAM**  
**ELIXIR TORIQUE VITIGLAIREUX**  
 Của ông J. GUILLET  
 Từ nay mọi năm nay thuốc ELIXIR có chế  
 được của ông J. GUILLET lấy làm thần hiệu  
 trong những bệnh EF FRET, đái trong TI VI, đái  
 nơi TRAI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ  
 DA, hoặc CHẢM NƯỚC, BỊNH KHẾT, BỊNH HỘ DAI,  
 BỊNH CƠM, CHỀCH NGOÀI DA và bệnh có  
 TRÙNG LẠI TRONG BỤNG  
 Ấy là một thể THUỐC XỎ RÓ TỬA và rất hiệu  
 nghiệm làm cho HUYẾT RA TÍNH KHẾT những  
 bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MÁT phát ra thì cũng  
 nó hay lắm.  
 Bất kỳ thuốc trị đám nào mà không có tên ký  
 tên PAUL GAGE thì chớ dùng.  
 LẠI CÓ MỘT THỂ  
**THUỐC HOAN XÒ**  
 nữa cũng rất trong (thể Elixir Torique Amalgamé  
 của ông J. GUILLET)  
 Chanh chế trở thuốc này là một PHÂN, CUNG PHÂN, một loại  
 ở đây ở đây, trước đây trước đây ở đây ở đây ở đây  
 ở đây ở đây ở đây ở đây ở đây ở đây ở đây ở đây  
 và trên các nước ngoài này ở đây



**Vin Tonique et Bi-nutritif**

du Docteur RIP  
 VỆ SANH ƯỚU CỦA LƯƠNG Y RIP C. M.

Thể thuốc rượu này là một vị đại bổ gồm có công  
 hiệu trong việc tiêu hóa hết kỳ là bao nhiêu chất độc  
 uống được là. Nhưng là loại cao khí lực này gồm,  
 với thầy ngay rượu đã thừa mãn bổ uống rượu này  
 về, thì ít động cơ lao thành công, một máy trời là,  
 coi trở lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đều là một món, có bệnh  
 bạch, có chữa, nhưng có hao tổn tinh thần, bổ uống  
 rượu này vào thì mạnh mẽ làm liệt, do thời đó nên, tinh  
 thần trắng hiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.  
 Có trở tại tiệm thuốc tây ở đường Marine số 199  
 Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 100 rue  
 des Marins Cholon.

**L. JACQUE CONG-TI**

Hãng L. Jacque công-ti gốc bởi  
 bác Baud công-ti sang qua C. Ban-  
 dier công-ti, rồi Graf, de Lailhac  
 công-ti rồi Graf, Jacque công-ti bây  
 giờ từ nên L. Jacque công-ti, vốn là  
 hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
 dụng, lâu đời hơn bất trong đất Nam-  
 kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
 hơn nơi trong thành-phố, và cũng chứa  
 đủ thể đồ thượng hạng cho người chọn  
 lựa.  
 Hãng L. Jacque công-ti, hàng thật  
 và hàng trọng đại, nên mọi đêm chịu bao  
 công tốn của ra ra cho mạt lục quốc  
 ngữ là tiền cho qui khách dùng.  
 Những đồ qu-hiệu của hãng L. Jac-  
 que công-ti, từ bán chẳng phải là  
 kẻ ra :  
 Tủ-sắt hiệu Bauche là hiệu đã có  
 danh từ ba mươi năm nay, nó nhà  
 băng vào kho nhà-nước thấy đều đều.  
 Hiệu tủ Bauche mà đồng danh từng lấy  
 thể ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
 hạ đều biết sự chắc chắn của nó  
 Máy dùng thuốc nước chữa bệnh  
 hiệu Jacob Delafon  
 Nồng cách nào cũng không nức.  
 Thật là độ nhất và không hiệu nào  
 sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone  
 Chanh hiệu Langsa điều-đai hơn bất.  
 Máy trước thủy hiệu Gnome  
 và Rhone  
 Máy hơi chắc có danh, riêng đã đồng  
 về tàu nhỏ và đồ; Tạo-lạc yêu đồng làm.  
 Đồ hiệu Spidoleine  
 Bưu nhớt dùng thoa máy tốt làm và  
 lại ít hao, đến các hãng làm xe hơi bán  
 Pháp-quốc đều ưa dùng.  
 Bàn ghế hiệu Thonet  
 Bể thanh tẩy, thêm chắc chắn.  
 Văn viết, Văn viết, . . . . .  
 Hãng L. Jacque công-ti, sang lòng,  
 hề trong qui khách, ai bởi xin Mục lục  
 thì, đời không cho liên. Trong hàng lại  
 có đặc biệt một số và Langsa và Annam  
 đem trên mười người giúp việc riêng  
 để nó và phải qui khách ở Lục-châu,  
 người ta là ra việc giới đó cho kịp và viết  
 thư tin vãng lai. Nếu khi chữ qui khách  
 lục-châu cần hỏi đều chỉ, viết thư ngay  
 cho Bồn-hiệu, thì nội trong một kỳ là  
 có thư của Bồn-hiệu đáp hồi, chỉ phần  
 mình bạch giá cả các món hàng mình  
 muốn mua. Giá của Bồn-hiệu định trong  
 thư đáp hồi đây, là giá chung tính liền  
 và tiền đóng thùng và tiền gói chớ

**Đặt tiệc, tuy lòng khách**  
**CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU**  
**NÀU ĂN THỢ LANGSA**  
 Mỗi phòng có sẵn, quạt  
 điện trên trần  
**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
 PHONG TÂM.  
 PHONG ĐÁM, CHỖ  
 XỨC SỜ, ĐỒ LA TÍNH  
 ANH SẠCH SẼ  
 Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống  
 rượu xem chơi.  
 Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.  
 Ban đêm giờ nào cũng được, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rước.

**黄象火此水** **河内宜安**  
**SOCIÉTÉ INDINOCHINOISE DES ALLUMETTES**  
**BENTHUY - HANOI**  
 một mình hãng  
**Denis-frères**  
 đại-lý cả Phòng  
 pháp thứ hộp  
 quạt này.  
 Quạt này khắp nơi đồng pháp bán là một sự mà một hộp mà thôi

**CANOT HƠI**  
 Đò chèo chuyên rau lẹ,  
 Đò tuần du diên địa  
 HẸP CÁI KẸO THẺO LOẠI : POPULAIRE, KẸO LA AUTO-GUÏSSONNÉ SÉ C&O  
 Hầy lập tức viết thư thương nghị với  
**Société Franco-Annamite des Anciens**  
**Rabbinements**  
**Charles BARDON**  
 Société Anonyme en formation  
 Quai de la Marine SAIGON (Chau-Long)  
 Một chiếc đáng kỳ công giá rẻ  
 Khỏi phải lo lắng anh em. Giá rẻ

**THẠNH-PHONG KHÁCH SANG**  
 102, rue Georges Guynemer 102  
 (anciennement : rue d'Adran)  
 Kính lời cùng qui khách đáng quý :  
 Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1921, tôi mở thêm một  
 tiệm mới ở đường Georges Guynemer  
 đường Adran cũ ngang toà Tân đảo,  
 rộng trên lầu mát mẻ lắm và có  
 nhiều nền dương gỗ ra rất  
 tiện cho qui khách. Phiá  
 dưới lầu : tiệm may  
 và tiệm hát  
 tóc.  
 Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp,  
 dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-sô  
 hiệu Minervas - Thơ, tuồng, truyện, sách văn vần...  
 Bán cả, bán lẻ, và kính mời giúp đỡ giới tôi cho qui khách  
 trong lục tỉnh  
**Nguyen-thanh-Thoi** **Saigon**  
 Epicerie, Gros et Détail  
 Librairie  
**THÀNH PHONG**  
 103, B<sup>is</sup> Charner, 103  
 Succursale 62, Amiral Dupré

# Hàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỦ THỦ DẦU

- Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
- Dầu.
- Xô, không có mùi hôi.
- Mé, thơm.
- Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng.
- Dầu dầu Đậu-phóng, thực tốt.
- Đu-đu.
- Hột Gòn.
- Dầu để cho heo và bò ăn.

## ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Dầu-khò, Đậu-phóng, Mé, hột Gòn, hột Bông, hột Đu-đu, dầu và hột esoucheouc Mua giá khá hơn các nơi.

Kính Lục-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi kiếu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức. Nay lời:

**TRƯƠNG-VĂN-BÈN,**

Hệ-đông Quận-hội, số 48, đường CAO-NGUYỄN, số 48, CHỢ-LỚN.

## TRƯỜNG-XUÂN LÝ-HỮU-DỰ

25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

### GIÁ BÁN SỈ

- Mỹ viết thư « Mylie » mỗi hộp 50 tờ.
- 50 bao dúi, có mũn - 12 hộp..... 2500
- Mỹ viết thư trắng « Villes » mỗi 22 chữ 13
- mỗi hộp 100 tờ dúi - 12 hộp..... 5 00
- Đeo thư vàng - 105 thư thường dúi (chàng vàng) - một ngàn..... 2 00
- Phước phiếu bán người có hàng nhũ, có mũn bao-bộ - 1000 cái..... 13 00
- 100 cái..... 1 8
- Phước phiếu bán người có mũn - một trăm
- Đeo chữ dúi có mũn (gomme) có mũn si-bên - 12 chữ..... 0 50
- « Sơn vàng » mỗi hộp - 1 bộ lại vàng, 1 bộ dúi, 1 cây cọ và 1 cái dĩa - 12 hộp 3 50
- Đeo mũn bộ mũn, bán những dúi, 20 trường, giấy dúi 104, gạch hồng, vườn 0n 065 x 0,25 - 12 cuốn..... 1 10

Có contre remboursement.

## HOA CHƠN DUNG

Đã khéo lại rẻ hơn các nơi!

Bản ảnh.....	(1) 0m.50 x 0m.80
	(2) 0m.52 0m.75
Nguyên hình....	(3) 0m.70 1m.00
	(4) 1m.00 1m.40
	1e 2e 3e 4e
Velours à sauce..	8, 15, 52 et 858
Aquarelle ou pastel	20, 35, 50 80»
Peinture à l'huile.	10, 100, 120 140»

Hình họa không giống không ăn tiền. Tho, h nh, mndat xin đề nghị cho M. Nguyễn-an-Thần, professeur de dessin à Phú-xuân Nhà-bé Giãđinh Cochinchine.



AI MÀ DÙNG  
THUỐC HƯƠNG  
của ông  
Lương-y DEHAUT

mà XÒ

### CỦ ẮN

và an đường trong phòng.  
Thuốc hươu này để uống làm và đã mau xò tại xò rất êm thắm



Bán tại  
Nhà ông Lương-y DEHAUT,  
147, Faubg. St-Denis, Paris,  
và khắp trong các tiệm thuốc  
đều có bán.

Có thứ rượu mạnh Lang-siêu « BAC-CHUS » một cỡ là Nam-kỳ lần thứ nhất ợc không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hàng Denis Frères trở mà thôi.

## Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thư cho tôi cũng được.  
Maison BARDON  
Quai de la Marine Khanh-hội, SAIGON

## Hàng Thuận-Hòa

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon

Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI Administrateur-Député

Hàng này buôn bán đồ nhập cảng và rút cảng vốn 1.000.000 quan

Mua trà bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đáng

RƯỢU SAN-BANH ROSELLY uống điều đáng ngon ngọt, hãy uống thử thì biết

RƯỢU MOUSSEUX cho người ăn uống đáng

RƯỢU COGNAC (cô-nhát) JOBET 7 ngôi sao. Thiết ngon uống thử mà lại bo

RƯỢU STELANE Người ăn uống hãy mua có phòng khi đau bụng hãy là ăn không tiêu

RƯỢU STICK cũng như quả dưa vạy.

XE HƠI HIỆU LANGSA - PHILOS. Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN. Gây cho dứa là ăn uống đáng.

Gây tay botine, và soulier thể thượng hạng

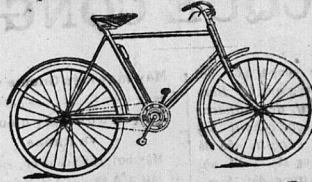
DẦU THƠM HIỆU DULCI đầu 5y thơm đầu

DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,

THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASSAN và MARY

YAR gói 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, hút thơm miệng và không khô cổ.

Người ANNAM hãy mua đồ của HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới thiệt là giúp cho Đổng-bang.



## BICYCLETES ALCYON

LA 1<sup>re</sup> MARQUE DE FRANCE

GAGNANTE DES

TOURS-DE-FRANCE - BORDEAUX-PARIS - PARIS-TOURS

AGENT POUR L'INDO-CHINE

L. CAFFORT

32.34.36. Rue Catinat

Những vị nào ở Lục-tính làm ăn buôn bán chắc chắn, từ tế, muốn trừ mà bán sỉ, hãy bán lẻ, xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng cũng bằng lòng ưng lẽo.

## RƯỢU CỦA ÔNG CÓ DANH TIẾNG LAROCHE CHẾ RA HIỆU LÀ QUINA LAROCHE THUỐC UỐNG BỔ TẠNG PHÚ VÀ TRỊ BỆNH RẾT CHẾ RA ĐỜI CÂY THUỐC QUINQUINA

Thuốc này hay lắm đã nổi tiếng trong thiên hạ đến đâu cũng biết không có thuốc nào bằng. Thuốc Quina Laroche là thuốc hay hơn hết làm cho bổ sức lực, bổ tạng phủ, trị bệnh rết làm cho ăn không tiêu, thuốc đó lấy làm hay cả thế gian ai đến không quên đặng.

AI ai đang nê cũng đặng, những là người bệnh cơn đau đầu cơn nhức hay là cơn nít. Thuốc đó trị bệnh sau này: bệnh hạ huyết yếu đuối, huyết suy, bổ sức lực các bệnh làm cho cơn người yếu đuối, bị trái ban, ho cảm mạo tở ngứa, rết ban của tuổi trẻ, rết trẻ trong vị các bệnh đó đều dùng chắt này thuốc Quina Laroche đặng.

Con nít huyết suy và cơn gái lúc đang lớn cũng đau-bà kể khi lúc sanh sàng, cũng như mấy bệnh kể trước đây đều nên uống thuốc Quina Laroche.

Những người nào ở xứ hay có thầy rết cũng chẳng nên quên dùng thuốc đó.

Các bệnh kể trên đây thuốc đó trị lấy làm mau và chắc. Chẳng những bệnh sẽ trừ hết, thời còn lại ngay sau trong mình mạnh khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chừng và chẳng tà dâm kên thuốc đó rằng: Nước ngọc thạch của Thiên-thần chế ra (Liquide de Jade) lời tục ngữ của người Tàu cho

những thứ thuốc trị bệnh hay hơn hết thầy không thuốc nào bằng.

Từ khi chúng ta bán thuốc Quina Laroche thì chúng ta có đặng cả vạn giấy chứng và thơ cảm ơn của mấy người bệnh và cả vạn giấy của các quan lương y khác nồng lòng ta.

Rất lại thuốc nước Quina Laroche là một thứ thuốc làm lợi cho người hơn hết thầy.

### CÁCH DÙNG

Rượu Quina Laroche phải uống từ một ly tới ba ly có bán theo chai ruyền trọn một ngày trong hai bữa ăn. Còn muốn trị bệnh rết thì mỗi một khắc đồng hồ uống một ly, uống 8 ly trước cả hết 2 giờ rưỡi, thế lấy ly chát uống trước cứ nửa giờ.

Thuốc Quina Laroche thường thì uống không pha nước mà khi trời nóng nực thì pha nước vô mà uống cho đỡ khát,

### COMAR VÀ CÔNG-TI

Ông thầy bán thuốc hạng nhất tại Paris.

Có bán nơi các tiệm thuốc tây

Mỗi xe máy giờ đầu có dán một cái nhãn đó có cái dĩa con trên và có ba chữ chữ.

Saigon - Imp de l'Union

L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỬA

Certifié à l'usage  
Geon mille expiquante ex.  
saigon le 29 Item 1901